

Yaa ñuu savi

(Canción mixteca)

(traducida al mixteco de Magdalena Peñasco por LGR y MGM, diciembre de 1999) Mi

Naka jika iyo sa ñuu nuu ni kaku sa,

Te kua'a xeen tnu'u kuu ja ndakani ini sa.

Te iyo maa in-ni sa, te kuu xii ini xeen sa.

Kuni sa ja konda'yu sa; kuni sa ja kuw sa ja ndakani ini sa.

Nuu ñuu kandii, jaka ini ri ja kuni ña'a ri,

Te vitna chi jika iyo ri nuu ñu'u ndu'va vii.

Te iyo maa in-ni sa, te kuu xii ini xeen sa.

Kuni sa ja konda'yu sa; kuni sa ja kuw sa ja ndakani ini sa.

Nuu ñuu kandii, jaka ini ri ja kuni ña'a ri,

Te vitna chi iyo ri nuu masu na in kutoo ña'a vii.

Te iyo maa in-ni sa, te kuu xii ini xeen sa.

Kuni sa ja konda'yu sa; kuni sa ja kuw sa ja ndakani ini sa.

Canción mixteca

(Original en español)

Qué lejos estoy del suelo donde he nacido.
Inmensa nostalgia invade mi pensamiento.
Y al verme tan solo y triste cual hoja al viento,
Quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

Oh tierra del sol, suspiro por verte.
Ahora qué lejos, yo vivo sin luz sin amor.
Al ver me tan solo y triste cual hoja al viento,
Quisiera llorar, quisiera morir de sentimiento.

Producción: Elena Erickson de Hollenbach, investigadora lingüística del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.